

SELETA DE LEMAS

J. W. GOETHE



O TEXTO: Os versos datam de 1813-14 e fazem parte da antologia *Gedichte*, incluídos na seção *Alterswerke - Sprüche* (“Obras do tempo de velho - Lemas”), de Goethe. Enquanto seus poemas da época de juventude falam do amor e da natureza, nos escritos do tempo de velho o escritor volta-se para si mesmo. Nas palavras de Pieter Citati, Goethe se tornara “sábio e infinitamente audaz, grave e irônico, carinhoso ao extremo e frívolo, melancólico e profundamente alegre; sensível a todos os matizes das cores e atraído apenas pelos espetáculos da pura escuridão e da pura luz, como os místicos que, como gostava de repetir, todos nós nos tornamos ao envelhecer.” Esta seleção abrange nove lemas de tradução inédita para o português. Entre outras, fica evidente nos versos a influência do estudo da botânica na obra de Goethe. O autor aplica na poesia sua teoria sobre “Polaridade e crescimento”, desenvolvida primeiramente a respeito do mundo vegetal. Para o poeta, o crescimento espiritual, assim como o das plantas, advinha da sucessão dos constantes opostos (enraizamento/expansão, abertura/fechamento, início/fim) com os quais o homem se confronta ao longo da vida, da juventude à idade madura ou “velha”.

Texto traduzido: Goethe J. W. In. *Gedichte*. Goethes Werke, Band 1 (Hamburger Ausgabe). München: C.H. Beck Verlag. Jubiläumsausgabe, 2007.

O AUTOR: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) foi um escritor e pensador alemão que também se aventurou no campo das ciências exatas e biológicas e do misticismo. Como escritor, foi uma das mais importantes figuras da literatura alemã e do Romantismo europeu no final do século XVIII e início do século XIX. É mais conhecido pelo romance *Os sofrimentos do jovem Werther*, cujas “re-traduições” não param de crescer. Contudo, a maior parte da obra do autor, que revela nele algo bastante diferente do “romântico suicida” de Werther, ainda é inédita no Brasil.

A TRADUTORA: Gabriela Wondracek Linck é formanda do curso de Bacharelado em Letras - Tradução - Alemão/Português da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Atua na tradução audiovisual e literária e tem como idiomas de trabalho o inglês e o alemão. Suas recentes traduções incluem a peça *Da aurora à meia-noite* (1912), do alemão Georg Kaiser, e obras de vídeo-arte de Dan Graham, Joseph Beuys e Valerie Export.